



febrero de 2015

**Este Informe de Estado Mensual es para informar a la comunidad acerca de la investigación de Exide Technologies (Exide), el estado del permiso y las actividades de limpieza bajo la supervisión del Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés) que se llevaron a cabo durante febrero de 2015 así como las actividades que se anticipan a principios de 2015.**

*Iniciando en 2015, el DTSC proporcionará una copia electrónica del Reporte Mensual en línea. Si usted desea recibir un aviso vía correo electrónico cuando estos reportes sean publicados, por favor regístrese en la lista electrónica Exide oprimiendo el último elemento de viñeta en el lado izquierdo del sitio web Exide titulado "Subscribe to Exide e-list (NEW)" en:*

<http://www.dtsc.ca.gov/HazardousWaste/Projects/UpdateExideSuspension.cfm>

## **Resumen de Actividades Recientes**

Estas actividades se encuentran descritas detalladamente en las páginas señaladas a lo largo de este informe.

### ***En Sitio: Instalación Exide Technologies (Páginas 2-3)***

- Orden de Ejecución en contra de Exide Technologies
- Continuar la revisión de la Solicitud de Permiso de Instalación

### ***Fuera de Sitio: Propiedades Circundantes al Área Industrial (Página 4)***

- Investigación y respuesta rápida posterior de limpieza de los negocios cercanos, calles, aceras y sistemas de transporte de aguas pluviales

### ***Fuera de Sitio: Propiedades Residenciales Circundantes (Páginas 5-7)***

- Muestreo de suelo y limpieza de suelo en casas en las Áreas de Análisis Norte y Sur
- Siguen tomándose muestras para determinar niveles de plomo en sangre de residentes



## En Sitio: Instalación Exide Technologies

### Orden de Ejecución

El 6 de noviembre de 2014, el DTSC anunció una Orden de Ejecución en contra de Exide Technologies. La Orden de Ejecución describe los pasos que Exide deberá realizar para proteger la salud pública y para cumplir con las leyes de residuos peligrosos de California. La orden de ejecución es independiente de cualquier decisión sobre el permiso de Exide. Si Exide no sale de la bancarrota, Exide permanece legalmente responsable limpiar su contaminación y de cerrar la instalación en una manera segura.

La orden obliga a Exide a:

- Reservar \$38.6 millones para cubrir los costos de clausura previstos e incrementar en más de \$27.5 millones sobre el monto previo.
- Reservar \$9 millones para la limpieza de las propiedades residenciales cercanas contaminadas por plomo. Nuestra revisión de los datos mostró los \$ 9 millones es suficiente para eliminar la contaminación de cada hogar en las dos zonas residenciales más probable afectadas por las operaciones pasadas de Exide.
- Pagar \$526,000 en multas por las recientes violaciones de residuos peligrosos y llevar a cabo los pasos inmediatos para corregir dichas violaciones. Reembolsar \$760,000 al DTSC de costos relativos a su supervisión.

### Permiso de Instalación

Exide opera una instalación bajo una autorización en situación temporal y ha hecho una solicitud para un permiso pleno de instalación de residuos peligrosos.

- El DTSC se encuentra actualmente revisando la solicitud de permiso de agosto de 2014.
- El DTSC finalizará la revisión de la solicitud a principios de 2015. Si la solicitud se considera técnicamente terminada, el DTSC iniciará el proceso de decisión.
- El DTSC se encuentra actualmente supervisando la elaboración de un borrador de Reporte de Impacto Ambiental (EIR, por sus siglas en inglés).



## En Sitio: Instalación Exide Technologies

### El DTSC Expide Violaciones en contra de la Instalación Exide en Vernon

El 28 de enero de 2015, el DTSC expidió ocho violaciones a las leyes estatales de residuos peligrosos en contra de Exide Technologies.

Las ocho violaciones del DTSC se describen en un Resumen de Violaciones expedido a Exide el 28 de enero de 2015. Las conclusiones de las violaciones son el resultado de una inspección por un equipo de inspectores del DTSC y de la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos los días 20 y 21 de enero de 2015 y de la supervisión de actividades el 12 de diciembre de 2014. La evaluación de dos días de las operaciones de Exide es parte de la supervisión del DTSC de la instalación Exide y de su revisión de la solicitud de la compañía para un permiso de residuos peligrosos.

Una de las más serias violaciones observadas por los inspectores del DTSC fue el tratamiento de los lodos contaminados en tanques que Exide no está autorizado para operar en su instalación de Vernon. Los inspectores incluso encontraron evidencia de la falta de protección suficiente de la empresa contra derrames en el área donde almacena materiales incluyendo ácido de batería.

Adicionalmente al uso de tanques no autorizados y la falta de protección suficiente contra derrames, otras presuntas violaciones incluyen:

- Etiquetado inadecuado y no cerrar recipientes que contienen residuos peligrosos;
- Falta de un sistema adecuado de contención secundaria y certificación técnica para tanques temporales utilizados para almacenar residuos; y
- Colocación de residuos peligrosos con líquidos en un edificio de contención sin un sistema de detección y recolección de fugas funcionando.

El DTSC ha exigido a Exide proteger la salud pública al detener inmediatamente todas las violaciones. La empresa también ha sido requerida para entregar documentación de que las violaciones han cesado. Exide Technologies enfrenta sanciones potenciales y la posibilidad de acciones de ejecución adicionales por estas violaciones y enfrentará mayores sanciones si no cumple totalmente.



## **Fuera de Sitio: Propiedades Circundantes al Área Industrial**

### **Investigación y Respuesta Rápida de Limpieza**

A través de la Estipulación y Orden establecida en octubre de 2013, el DTSC exigió a Exide llevar a cabo muestreo fuera de las instalaciones de suelo superficial y polvo en busca de plomo en propiedades industriales justo al lado de la instalación Exide. Exide ha terminado una ronda inicial de muestras de polvo y suelo con el propósito de identificar la extensión del plomo emitido por Exide.

El DTSC encontró que este trabajo resulta ser insuficiente.

En diciembre de 2013, el DTSC ordenó a Exide elaborar un Plan de Trabajo de Medidas Provisionales de Respuesta a Emergencias. Las Medidas Provisionales de Respuesta a Emergencias consistieron en:

- Remoción de polvo y suelo identificados durante el muestreo como los que tienen concentraciones totales de plomo superiores a 1,000 partes por millón (ppm);
- Aspirado de más de 218,000 pies cuadrados de calles y aceras alrededor de la instalación (aproximadamente 8,600 libras de polvo, suciedad y residuos fueron removidos); y
- Limpieza de más de 1,800 pies lineales de tuberías de drenaje pluvial.

Exide realizó el muestreo de suelo tras la finalización de las Medidas Provisionales de Respuesta a Emergencias para confirmar que el trabajo de limpieza fue suficiente; el reporte de Exide de abril de 2014 mostró altos niveles de plomo que permanecía incrustado en superficies de concreto. El DTSC exigió a Exide proporcionar un Plan de Trabajo complementario para el 20 de septiembre de 2014 para abordar el plomo restante.

El DTSC revisó el Plan de Trabajo y lo encontró insuficiente.

El 2 de diciembre de 2014 el DTSC expidió una carta a Exide instruyéndolos a hacer lo siguiente:

- Terminar el muestreo adicional de suelo de todas las propiedades industriales privadas (no sólo los derechos de vía) dentro de aproximadamente 1,500 pies de la instalación;
- Proporcionar un Plan de Trabajo complementario actualizado; y
- Luego de la aprobación por el DTSC del Plan de Trabajo actualizado, iniciar la aplicación del muestreo adicional de propiedades industriales a principios de 2015.



## Fuera de Sitio: Propiedades Residenciales Circundantes

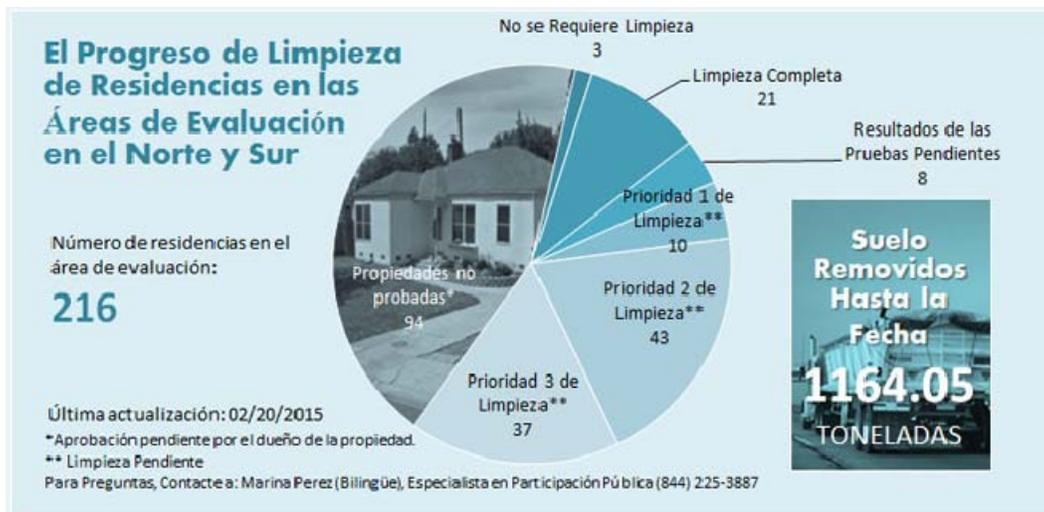
### Muestreo de Suelo y Limpieza en las Áreas de Análisis Norte y Sur

El DTSC ordenó a Exide Technologies analizar en busca de plomo los patios residenciales en porciones de Boyle Heights, East Los Ángeles y Maywood. Estas áreas son las más propensas a ser afectadas por las emisiones al aire de plomo por parte de Exide. Los patios cuyos resultados de las muestras de suelo revelaron niveles de plomo más altos que el nivel de limpieza del DTSC de 80 partes por millón (ppm) serán limpiados sin costo para el propietario.

#### Información General del Muestreo de Suelos

- Fueron contactados por el DTSC más de 200 propietarios en estas áreas para obtener acceso para tomar muestras en sus propiedades.
- Con base a los resultados de las muestras de suelo, las propiedades fueron clasificadas como Prioridad 1, 2 y 3 para su limpieza.
- Prioridad 1 casas que tienen la concentración más alta de plomo en suelo y serán limpiadas primero, Prioridad 2 casas que tienen la siguiente concentración más alta de plomo en suelo y serán limpiadas en segundo lugar, Prioridad 3 casas que tienen la concentración más baja y serán limpiadas en tercer lugar.

Para información de muestreo de suelo contacte al DTSC al 1-844-225-3887 (Bilingüe).





## Fuera de Sitio: Propiedades Residenciales Circundantes

### Programa de Análisis para detectar Plomo en Sangre

El Departamento de Salud Pública del Condado de Los Ángeles ha ampliado su Programa de Análisis para detectar Plomo en Sangre hasta el 31 de marzo de 2015. Los adultos y niños que vivan, trabajen o acudan a la escuela dentro de 3 millas de la Instalación Exide son exhortados a obtener un análisis de sangre gratuito. La exposición a altos niveles de plomo puede causar problemas de salud especialmente en niños pequeños y mujeres embarazadas. Para mayor información llame al: 1-844-888-2290 (Bilingüe) o visite el sitio web: [www.bloodleadtesting.com](http://www.bloodleadtesting.com)

Actualización de Análisis de Sangre para Detectar Plomo:

- De acuerdo con el Departamento de Salud Pública del Condado de Los Ángeles aproximadamente 450 personas han sido ya analizadas, de las cuales aproximadamente 50 fueron niños.
- De acuerdo con los Centros de Control de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés), un nivel de plomo en sangre de 5 microgramos por decilitro ( $\mu\text{g}/\text{dl}$ ) o superior es considerado alto para niños.
- De las 450 personas analizadas hasta el momento, ha habido 5 personas en total (todos adultos) con niveles mayores que  $5 \mu\text{g}/\text{dl}$  y de acuerdo con el Departamento de Salud Pública del Condado de Los Ángeles ninguna es de un nivel que requiera intervención médica.

**LÍNEA DIRECTA DE ANÁLISIS DE  
SANGRE GRATUITOS**

**1-844-888-2290**



## Fuera de Sitio: Propiedades Residenciales Circundantes

### Participación Pública

- En noviembre de 2014, el DTSC inició la realización de reuniones informativas del estado del proyecto con los interesados de la comunidad y funcionarios interesados elegidos.
- El DTSC continuará realizando reuniones con los interesados, de ser necesario.
- Para dudas o inquietudes, póngase en contacto con la Especialista en Participación Pública del DTSC Marina Pérez, 1-844-225-3887 (bilingüe).

Iniciando en 2015, el DTSC está proporcionando un Informe Mensual de Exide en línea en el sitio web del DTSC. Si usted desea recibir un aviso vía correo electrónico cuando estos reportes sean publicados, por favor regístrese en la lista electrónica Exide oprimiendo el último elemento de viñeta en el lado izquierdo del sitio web Exide titulado "Subscribe to Exide e-list (NEW)" en:

<http://www.dtsc.ca.gov/HazardousWaste/Projects/UpdateExideSuspension.cfm>.

Si usted tiene preguntas relativas a suscribirse a la lista electrónica de Exide contacte a: Sarah Cromie en [Sarah.Cromie@dtsc.ca.gov](mailto:Sarah.Cromie@dtsc.ca.gov).

Información incluyendo reportes y correspondencia entre el DTSC y Exide se encuentra actualizada en el sitio web EnviroStor del DTSC; se exhorta a los miembros de la comunidad a visitar el sitio web en:

<http://www.envirostor.dtsc.ca.gov/public/>

Las copias impresas de los documentos del proyecto Exide se encuentran también disponibles para revisión en los siguientes depósitos:

**Biblioteca Pública  
Cesar Chavez de Maywood**  
4323 Slauson Avenue  
Maywood, CA 90270  
(323) 771-8600

**Biblioteca  
Robert L. Stevenson**  
803 Spence Street  
Los Angeles, CA 90023  
(323) 268-4710



## **Actividades Planeadas para Principios de 2015**

- Continuación del debate con los interesados y los funcionarios elegidos;
- Continuación de la aplicación de la Orden de Ejecución de noviembre de 2014;
- Determinación de la plenitud de la Solicitud de Permiso de instalación;
- Revisión del Plan de Trabajo de Muestreo de las Propiedades Industriales Circundantes;
- Finalización del Muestreo Ampliado del Área;
- Continuación de la limpieza de propiedades con Prioridad 1 y 2; y
- Programación de la limpieza de propiedades con Prioridad 2.